

Algunos adverbios y construcciones adverbiales del asturiano

JOSÉ A. MARTÍNEZ

1. Introducción

Esta ponencia —que, por su título, estaba en principio destinada a un repaso sumario de diversas cuestiones y de los aspectos dispersos que podían presentar al análisis funcional unos cuantos textos en asturiano— resulta que se fue limitando a fragmentos de tres obras: dos de ellas testimoniales del asturiano anterior a 1972 (*El Evangelio según San Mateo* en traducción al asturiano imputada a don M. Fernández de Castro, y el apartado II de la *Antoloxía de prosa bable*, debida a X. Ll. García Arias), y una tercera obra (los *Cuentos de bona oreya*, de C. Rubiera) representativa del «nuevo bable»¹. (Adelanto ya que muy poco es lo que diferencia, en los aspectos estudiados, aquel prístino dialecto de la laboriosa lengua actual: casi tan poco como lo que separa

¹ *El evangelio según San Mateo, traducido al dialecto asturiano (1861) por el Rdo. D. Manuel Fernández de Castro, con prólogo de J. E. Casariego, GH Editores, Gijón, 1987; X. Ll. García Arias, Antoloxía de prosa bable, «Biblioteca Académica Asturiana», Edic. Caja de Ahorros de Asturias, Uviéu, 1981; C. Rubiera, Cuentos de bona oreya, «Llibrería Académica», Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1988.*

sintácticamente a las variantes central, oriental y occidental, muy generosamente presentes en la obra de creación de Rubiera y en la compilatoria de García Arias).

Por lo demás, también se ha estrechado el enfoque, y los «problemas de sintaxis asturiana» (título inicial) se han reducido a unos pocos, y todos ellos referidos al adverbio y su funcionamiento. Pero ni aun así podría tratarlos todos ni siquiera tangencialmente; de modo que en lo que sigue expondré, a modo de muestra, algunos datos y unas pocas cuestiones referidas a distintos tipos de adverbios, así como a ciertas construcciones a las que dan lugar.

2. Adverbios de “modalidad oracional”

Frente al castellano, el asturiano parece, en todas sus zonas, haber tenido cierta preferencia por la «doble negación», o sea, por la acumulación en posición preverbal de *nun* junto con otros sintagmas “negativos”:

(1) *Naide nun* alvirtió la so presencia (CBO 47); efectivamente, *nunca naide* viera tantu pexe pela ría del Piles (CBO 50); Si yera ansina o d'otra miente *enxamás nun* se supo de cierto. Y más cuando l'Empina *nunca nun* faló mal de la Sidora (CBO 14); La sapa ye'l miel de los pexes, el cebu qu'*inxamás nun* disprecien(CBO40);Y *non namás* por eso—qu'anque'l ríu ruxere tamién podía ser un llevantu—, sino tamién porque pasara más del añu ensin que Senda pariere (CBO 14); Pero, anque ansina fuere, la caña *tampocu nun* valía muncho (CBO 39); ¡*Nin*

tan siquiera *naide* sabía un res del accidente! (CBO 49)²;

pero siempre con el valor enfático y expresivo de “negación reforzada”; un valor, por tanto, distinto de aquel según el cual dos negaciones podrían afirmar³.

Dentro de las unidades que expresan el parecer del hablante en términos de “posibilidad” referida a lo dicho por una oración independiente, destaca el adjetivo adverbializado *igual* (compartido por el castellano coloquial), que con este valor siempre ocupa posición prenuclear:

(2) ¡*igual* mi daba un fesoriazu pela nuechi y mi dexaba'n situ... (CBO 74); ¡*igual* garraba una botella y los marcaba pal restu!... (CBO 49);

pero hay varias otras unidades que vienen a expresar algo análogo (“posibilidad”, “duda”, “certeza”...), también en posición prenuclear normalmente, y cuyo origen en una primitiva oración principal o en una frase adverbial dotada de “predicación”, resulta evidente:

(3) *Pue que* cuando fuere grande les punxere, pero de momentu taben bien ellí (CBO 60); pero ellí tiró defrente allá pa les prairies y *péneque* nin miró pa min siquiera... (CBO 129-130); —*Tate* tranquila, né. *Pamidea que* son llómbriegues lo que tien... (CBO 115); *De xuro que* pasara yá media mañana y él nun

² El valor de las siglas que identifican cada ejemplo documentado es el siguiente: (CBO) = *Cuentos de bona oreya*, de Carlos Rubiera; (ESM) = *El Evangelio según San Mateo*, traducción al asturiano de M. Fernández de Castro; (APB) = *Antoloxía de prosa bable*, de X. Ll. García Arias.

³ Cf. C. C. García Valdés, «Algunos aspectos de la negación en asturiano», *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II, Universidá d'Uviéu, Serviciu de Publicaciones, Asturias, 1979, pp. 77-84.

s'enterara. ¡*Meca, meca!*, diba zumba-y la badana *de xuro* (CBO 62);

Como unidades adverbiales también de origen, en su mayor parte, oracional o dotadas de la “predicación” que se deriva del contorno exclamativo, tenemos estas otras que expresan casi interjectivamente una “negación enfática” o bien una “afirmación enfatizada”, o algún otro matiz de esta índole:

(4) pero, en diciendo que dexó la escuela, *malañu si güeyó* otru llibru'n munchu tiempu (CBO 97); Si yá nun empiñaben del too bien, allá a lo último, de la que taben n'Andés, de magar Feru casó, *malpenes si* tornaron vese más de tres o cuatro veces (CBO 98); —*Mialma si non* creí qu'era una panoya (APB 107); —Si non sal muy caru, *mi alma que* sí (APB 154); *Menos malo que* Prudencio, el güelu, yera paisanu de brenga (CBO 143); *Pos miániques* vos digo, q'antes abluclarán el cielu y la tierra, que dexa de compliése á la lletra tóo cuanto hai na llei, sin quedar una xota nin una pizca d'illa (ESM 14); pos á non ser así, *en miánica que* non sé como yos cuadrara la so morosidá (APB 56)⁴;

similar énfasis, con valor casi entre condicional y exclamativo (con el valor de 'si al menos') es el de este otro ejemplo:

(5) ¡y *yá que* corriere bien la mercancia, que lo que ye güei nun sacamos pa unes alpagates! (CBO 113).

En los ejemplos que siguen, es un aparente «pronombre»

⁴ En este último caso, *miánica* o *miániques* ('ciertamente'), entra en la construcción, por calco, como lo haría el sustantivo cast. *verdad*: *en verdad que...*

ello o *él* la unidad que —más cercana al adverbio “de modalidad oracional” que a otra cosa— expresa, siempre desde su posición de inicial absoluta y prenuclear, un valor consistente en dar énfasis a la interrogación o la oración exclamativa:

(6) Y al vélo los fariseos, decín á sos descípulos: *¿Ello cómo vuestro Maestru xinta con publicanos y pecadores?* (ESM 30); y entrugaron á Xesús, pa 'fallar motivu d'acusalu: *¿Ello ye permitío curar en sábadu?* (ESM 43); Entós arrimándose sos descípulos, dixerón-i: *¿Ello non sabes que se 'scandalizaron los fariseos d'isto q'acaben d'oyer?* (ESM 60); —Non, mialma. *¿Onde ta'l rapaz?* —*¿Onde? Non me lo preguntes. Ye cosa que tiénme sobre ascues. ¿El tará namorao, Nolón?* (APB 135); —*¡Cá! dixo'l amu amusgau y guardando'l focicu co'les mánes. Ello, miálma que non te falta razón; pero pagarételes y dexarásmeles* (APB 75); *Nastoncias / xa nun chi cabíu 'nel cuerpu / el pan a la tía Fonsa: —¿el d'óu sirá esti muletu?* (CDV 75); *él suañas ou tas dispiertu?* (CDV 20); *¿ello qué ye esto?*⁵

Este tipo de unidades, entre interjecciones integradas en la oración y adverbios «modales», son conocidas en gallego, así como en catalán, y vienen a tener el sentido del castellano y en el mismo contexto de «inicial absoluta»⁶. Este «pro-

⁵ De estos últimos ejemplos, los dos primeros se recogen en *Composiciones en Dialecto Vaqueiro*, Edic. de X. Ll. García Arias, Abas Edic., Cangas de Narcea, 1989, págs. 75 y 20; el último lo proporciona M^a. J. Canellada, *El bable de Cabranes*, Anejo XXXI de la RFE, C.S.I.C., Madrid, 1944, pág. 79.

⁶ Cf. J. A. Martínez, «Conectores complejos en español», *Archivum*, XXXIV, 1984, pág. 79.

nombre» *ello* se ha considerado, si embargo, como resto de un antiguo (en castellano) «impersonalizador», pero convertido en un puro fósil lingüístico⁷. Como tal se ha conservado en asturiano también con oraciones «asertivas»:

ello armóse un tiroteo que nun poís nin rezar; *ello* enanties yera costumbre llevar les sayes asta'l suelu; *Ello* as venir pe iquí; *ello*, yamánosyi el Tarascu porque ye más que faltusu⁸.

3. Cuantificaciones adverbiales

Entre los cuantificadores categorialmente «neutros», estos, que se limitan a ser sintagmas nominales (sean adjetivos, sustantivos o adverbios), ha de contarse a *daqué*, morfemáticamente inmóvil y que puede intervenir como adyacente nominal (adjetivo):

(8) y que-y aviaba *daqué untu* con sebu de carneru, texu aserenao con vinu y otres erbes pa dalo pela clicla (CBO 14); *Facienda* heredara *daqué* allá pa Carreñu, pero ser yera hospicianu (CBO 26); —*¿Llevés daqué perra*, dixoi Tadeo al despedise (APB 152); *Metióse mar adientru*, entós, más enofotáu n'atopar *daqué ñocla*, *bugre* o *bichu falatible que fuere* pa desvela-y el misteriu (CBO 44);

o también como sustantivo (acompañado incluso por califi-

⁷ Cf. P. Henríquez Ureña, «Ello», *Revista de Filología Hispánica*, I (págs. 209-229), pág. 223.

⁸ Ejemplos de M^a. V. Conde Sáiz, *El habla de Somiedo*, Mieres del Camino, 1978, pág. 158.

cativos), o formando parte de una partitiva en la función de núcleo:

(9) mas el Fiu del home non tien *daqué* pa 'recostar la cabeza (ESM 27); Triunfara na vida y podía tar contentu, claro; pero faltába-y *daqué* (CBO 65); Aseló Sapedraguirro guapamente y camentó pa sigo qu'aquello yera señal de que *daqué pergrave* asocedía (CBO 44); Pero un *daqué de retrasu* sí que se-y notaba (CBO 78).

Algo similar ocurre con *abondo*, con la diferencia de que conoce las variaciones morfemáticas de singular y plural, y de masculino, femenino y neutro:

(10) Tien ríose pa sigo, *abondes veces*, al acotar cola xente que s'aburre cuando nun trabaya (CBO 96); —¿Pos non to queréte? *Pruebes* tiés *abondes*, Pín (APB 135); y dába-y laude pa buscar un machu que-y gustare a ella, de bona raza vasca, que *los hai abondos* (CBO 102); *Abondu tiempu* había que Tino, el camineru, sacara al Ayuntamiento un platu nuevu (CBO 31); Él tenía *abondo* con mirar pol carru y polos gües y nun yera cosa tar al tanto la muyer tamién (CBO 14).

Frente al antiguo partitivo *dellos/as*, que no parece conocer la función adverbial, sino limitarse a las funciones adjetiva y sustantiva:

(11) Porque, tener tenía una vieya'n ca so madre; pero esa nun valía pa la chopa. ¡Hasta-y faltaben *dellos aros!*... (CBO 50); Y hasta *dellos llibros-y* tien empobinao (CBO 99).

los cuantificadores *enforma* y *por demás* son únicamente adverbios, capaces de cuantificar al núcleo de la oración:

(12) Gustába-y la sidre *por demás* (y nun quería otro que nun fuere lo de Nava) (CBO 13); Acutraló, siguió soplando *enforma* y féxose orgullosu y presumíu (CBO 98); Yera un sábadu de xunu nel que'l sol yá calentara *enforma* pel camín (CBO 104); *Enforma* aldericaron, de resultes, hasta que yá la fame foi echándolos pa casa adúlces (CBO 139)⁹.

Todas estas unidades pueden funcionar como «términos terciarios», es decir, cuantificar a un adverbio o, más corrientemente, a un adjetivo, a los cuales normalmente preceden:

(13) hubo dir solu al ramu una esfoyaza, *daqué lloñe* de casa (CBO 19); Ella gordeta, pola, rescاملada, rondando los cincuenta, él *daqué más vieyu*, flacu, arteru (CBO 17); Y malo si nun sacaba media ucena nun envís, manque'l Piloña baxare un *daqué turbiu*, mesmamente (CBO 14); Aquella untanza yera *abondo caro* (CBO 129).

Pero otras muchas unidades intervienen como cuantificadores en función de término terciario de adjetivo o adverbio, entre las cuales cabe destacar *muncho* (que no siempre adopta la variante apocopada *mui*):

(14) una casa, nin *mui moza* / nin tampocu *muncho vieya* (CBO 61); Non, pos esa muyerina acierta *munchu bien*... (CBO 116); Aquello yerta *muncho raro* (CBO 62); i pa que los ratos que críen *munchu dema-*

⁹ En este caso *enforma* da lugar a la oración semánticamente "consecutiva" encabezada por *hasta*. Pero *enforma* puede ser un modal, como en: "Amás nun voi tener *ferramienta enforma* pa ello" (CBO 31), u oscilar entre este sentido y el cuantitativo: "Ello ye que les sapes, dempués de *munchu* despotrique, acordaron enterase *enforma* de lo que pasaba" (CBO 44).

siao, non los roan, fixeron unos caxones de castañu (APB 84)¹⁰;

así como el adverbio (en otras ocasiones “modal”) *bien*:

(15) Les curuxes yeren páxares *bien modoses* y a Daniel nun-y metíen mieu (CBO 56); qu'ella siempri anduvo *bien fastidiada* del rema!... (CBO 113); Aquella nueche, mio güelu zampó les sopes de llechi *bien dispaciu* (CBO 33); hasta que di con una estación allá d'atapecía, que taría *bien a gustu* —¡yá lo creo!— a diez kilómetros o más... (CBO 74);

esta unidad conoce, además, una construcción en la que, mediante la preposición *de* (quizá estructuralmente «partitiva»), cuantifica como «término terciario» a los sustantivos:

(16) ¡*Bien de xelaes y d'orbayaes* tien papao la probe Carola camín de La Pola y de Xixón, enriba d'aquella burruca! (CBO 113) .

En realidad, muchos sustantivos, generalmente los que se refieren a pequeñas porciones de algo (*migaya, gota*, etc.), pueden adaptarse, sin más, como adverbios de cantidad, como por otra parte sucede en castellano. Pero en asturiano, además, llegan a funcionar con gran facilidad como «términos terciarios»:

(17) Caún despoticaba pa con toos y naide nun callaba *una migaya* (CBO 138-139); Pero lo más que los xuntó foi'l calter: el nun ser *gota amigos* del xa-

¹⁰ Así pues, la forma plena no sólo se da con el adverbio *bien*, como en: “¡Ye más simpáticu qu'otru pocu!... A min caime *munchu bien*...” (CBO 120).

¹¹ Tampoco falta algún raro caso en que el término terciario cunifica sustantivos, pero sin preposición por demio: “pero como desto non me percaté fasta colaos *muy bien díes*, to confesar qu'inflé los papos y casi m'avillesgué de gusto” (APB 89).

reu el gustu pol saber l'estudiar (CBO 98).

De todos modos, hay en asturiano unidades (*enforma, asgaya*) que, manteniéndose como cuantificadores en función de «término terciario», sin embargo pueden posponerse a su núcleo:

(18) Pero Servandu y Lena yeran *apreciaos enforma'n* pueblo y naide nun tornó tirar del filu más (CBO 104); Diz que l'Empina yera *finu asgaya* pa garrar truches a mano (CBO 14).

4. Adverbios aumentativos y aposiciones

Algunos adverbios «locativos» del asturiano ofrecen dos particularidades muy llamativas: una de ellas es que su significación “superlativa” se expresa mediante el procedimiento de la derivación por sufijación (es decir, se trata de verdaderos «aumentativos»)¹²; la otra, más interesante aún, es que se trata de adverbios «compuestos», formados por el adjetivo «deíctico, de lejanía» *allá*, más otros adverbios «descriptivos» como *enriba, alante, abaxo*, etc:

(19) Dende l'altor del Fitu, el sablón de La Isla vese *allabaxón* como un retayu d'estameña paxizo (CBO 127); Y ansina hasta perder el fuelgu y el sentíu dexándose llevar *allalantrón* a cuestas d'una fola inmensa, mansa, húmida y carnal (CBO 100); de magar entós, nun pasó día qu'anduviere'l Sur —o que

¹² Frente al castellano, que, salvo en modalidades hispanoamericanas (adverbios diminutivos: *ahorita*, etc.), rehúsa la sufijación con base adverbial.

amansiare'l tiempu, col aire que tirare— que nun xubiere *allarribón*, na pica del peñatu, a perfacer los sos rosarios y sermones (CBO 131);

por lo demás, estos adverbios aumentativos disponen de una variante analógica en *-es*, análoga a la de otros adverbios o unidades afines (*entónvenes, metanes, cuotanes*, etc.) y, desde luego, como otros muchos adverbios, pueden tomar preposiciones o unidades similares:

(20) Servandu nun facía otra cosa que torcer el so focicu y amirar *p'allalantrón* y dába-y laude pa buscar un machu que-y gustare a ella, de bona raza vasca, que los hai abondos (CBO 102); o que, lo mesmo qu'aportara al pueblu poles bones, colare un día *camín d'allalantrones* (CBO 137);

en fin, como puede verse, con cierta frecuencia estos adverbios «direccionales» se complementan, bajo la forma de aposición, con una frase de categoría igualmente adverbial:

(21) Y alluegu vien setiembre y a dimir, llantáu *allarribón nuna ñozal*, que de mirar pa embaxu amoría ún (CBO 24); y ñocles y centollos retolicaben diciendo que cómu diben xubir *allalantrones ríu arriba* colo grandes y pesaos que yeren... (CBO 46).

Es precisamente esta última particularidad la que nos revela el origen «sintáctico» de estos adverbios formados por la aposición «especificativa» de *allá* más un adverbio «descriptivo». Efectivamente, si algo llama la atención en el asunto, es la patente frecuencia con que en asturiano se echa mano de *allá* (*alluendi, illina, ehí*) para hacer que preceda a un sustantivo que, debidamente transpuesto por preposición, señala un lugar dado:

(22) (Bien que lo sabíen los gatos de la casa que,

de magar divisaben la xarré *alluendi na caleya*, diben a la escontra 'ella, col rau levantáu, pidiendo'l pistoreyu) (CBO 19); Una vé, unu [llobu] de eillus bajou a explayáse *illina junta Santibañe de la Llomba* onde afallóu una ugüeya y dijuye: ¡Ugüeya vo añuesgate, que teu mucha fame! (APB 97); Pero, si yera de Pando, un pueblu *d'ehí de pa escontra Nava...* (CBO 26); Pero diz que dura poco la'legría na casa'l probe: Tando un día, *allá pa Tresali*, acarretando piedra pa un llagar, diz que posó un ensame xunto al carru ... (CBO 17); *Allá pel castañéu abaxo* oínse ruxir les fueyes seques que pulín per entre los caños (APB 105); Cuandu taba *allá'n Grases*, ¿quién atendía la casería más qu'él? (CBO 26); entós siempre se-y diba'l so camientu pal llugar de Rales, *allá a la casa onde ñaciera*, arrodiada de verdi, adulces escondía tres el monte y l'arbolú (CBO 76); Demientres les clases quedábense'n casa una tía *allá pa'hacia'l Llanu* (CBO 117); El sol allumaba pente les ñubes d'algodón en rama *allá nel horizonte* (CBO 66)¹³.

Téngase en cuenta un hecho que, sólo observando estas frases en su contexto narrativo, queda claro: y es que en estas construcciones *allá* carece ya de todo valor déictico o señalador, pues no apunta a nada sino meramente enfatiza la distancia del lugar referido. Precisamente porque *allá* se reduce a mera expresión intensificadora del distanciamiento,

¹³ El énfasis puede llevar a la acumulación de unidades como en: "otras que anque se joren *muy allá alandrón*, dexárenmi la 'speranza de golver el día menos pensau, y travesar conmigo el vieyu camín" (APB 110).

es por lo que el complemento puede ser una unidad estrictamente temporal:

(23) hasta que di con una estación *allá d'atapecía*, que taría bian a gustu —¡yálo creo!— a diez kilómetros o más... (CBO 74); Si yá nun empiñaben del too bien, *allá a lo último*, de la que taben n'Andés, de magar Feru casó, malpenes si tornaron vese más de tres o cuatro veces (CBO 98); Y *allá pa cuandu'l sol yá ta bien altu*, la tapa quitaréis dexando qu'al teyáu afuxa'l vafu (CBO 135).

5. Adverbios y preposiciones

El asturiano parece haber mantenido fronteras muy desvaídas entre la categoría adverbial y la de las preposiciones. En efecto, muy a menudo se hallan unidades autónomas (sintagmas) en la función de aditamento, y que por ello mismo merecen el nombre de «adverbios»:

(24) Nofre yá nun vía lo que tenía *delantre* (CBO 91); *Defrente*, resaltaba vagamente la cal puerco de la parea maestra (CBO 57);

aunque, por otro lado, parecen llevar en sí el valor transpositor de la preposición, pues hacen que el sustantivo que los sigue, funcione como aditamento sin necesidad de otra preposición:

(25) Y al dar les doces, o la hora la merienda, paraba'l carru *delantre una tabierna* (CBO 15).

Está claro que en asturiano hay verdaderas e indudables preposiciones, o sea, unidades átonas y dependientes, cuya

presencia es necesaria, entre otras cosas, para que sustantivos o unidades sustantivadas puedan funcionar como lo hacen los adverbios, y así, por ej., es auténtica preposición *ente*, que, como en castellano, exige como régimen sustantivos contables en plural o, en singular, medibles o «de materia»:

(26) Pañólu *ente les manes* (CBO 68); y sintiendo l'agua chaplotiar *ente les piedres* (CBO 63); Al riscar el alba esguilo la figar, allúgome *entre la rama* y allí sonsañaré'l cuquiellu (APB 74); Furacáu de la comia, royíu de los mures, cuasimente nun s'estremaben les lletres *ente'l sarriu* (CBO 68); por eso mesmo, nun hai más gociu pa elli que pasiar descalzu cada tarde so la sabla, *ente les foles y l'arena ensucho*, sintiendo'l ruxerrux del agua ente las llastres (CBO 96);

e igualmente son indudables preposiciones *hasta* (o *jástasa*), *so* y *cabu*:

(27) asina, llevámoslu al mercáu y, co'lo que nos da por elli, pagamos las trampas *jástasa onde alcance* (APB 85); No se puede celar una ciodá puesta *so un monte* (ESM 13); Nun taba yo un día enxertando les ñisalones grandes de caparreyos qu'hai defrente'l so cuarto y ella viéndome y en porreta dientru, tiraona *so la cama* y enredando col gatu capón... (CBO 86); Y la Lloca Robleo, asitiada nel poyu, *cabu la puerte* (CBO 36); Garrólu un rapaz de Caldones que diba p'Avilés y dexólu mesmamente *cabu casa* (CBO 49); Cinco años dempués, fué d'axente xeneral *cabo Roma* cuand'era Papa Clemente XIII (APB 63); y asentándose, ponxéronse *cabu elli* lo' discípulos

(ESM 12)¹⁴;

y también como preposición propia se comporta, pese a su origen adjetivo (como en castellano), *baxo*:

(28) Apaicieron *baxo l'ala* la verde mar y el Cabu Peñes (CBO 66); (85) Setiembre venía dispacio, remaneciendo de *baxo la tierra* y asomando la tiesta pente la pación de les camperes (CBO 55); (164) Llegó por fin a l'antoxana; lladró un perru *baxo l'horru* y prendióse una lluz na portalada (CBO 66);

pues es evidente que esta unidad, al igual que las anteriores, carece de autonomía para funcionar por sí sola, y por otra parte capacita a su régimen sustantivo para la función de aditamento¹⁵.

En asturiano es mucho más frecuente que en castellano la acumulación de preposiciones (hasta el punto de que algunas, como *pante*, *pente*, son coalescencia de dos preposiciones):

(29) Allá pel castañéu abaxo oínse ruxir les fueyes seques que pulín *per entre los caños* (APB 105); saldrán los ánxeles, y estremarán los malos *d'ente lo' xustos* (ESM 54); Setiembre venía dispacio, remaneciendo *de baxo la tierra* y asomando la tiesta *pente la pación* de les camperes (CBO 55); Caún despoticaba *pa con toos* y naide nun callaba una miga-

¹⁴ No falta alguna excepción con preposición (eso sí, ante pronombre): "Soldáu en Milán y en Frandes dende l'añu 1625, llamulu Felipe quartu *cabo d'illi* pa ponellu en llugar de sos riales festexíos" (APB 80).

¹⁵ En lo que respecta a *escontra* (frente a *contra*), parece que se trata más bien de un adverbio, dados los ejemplos del tipo de: "venía *escontra*" ('venía al encuentro'), "venía *escontra mió*" o "diba *escontra suya*" (A. M^a. Cano *et alii*, *Gramática bable*, con prólogo de E. Alarcos Llorach, Edic. Naranco, Madrid, 1976, pág. 82).

gaya (CBO 138-139);

casos todos en los que la primera de ellas, más que a la transposición, suele destinarse a matizar el sentido del sintagma sustantivo y, así, adaptarlo léxicamente al significado del núcleo verbal¹⁶.

Ello no supone ignorar los casos en que la acumulación de preposiciones origina una unidad de una nueva categoría, la adverbial:

(30) hay un corru de mozos qu'anden al reor pasu á pasu, *pa tras* y *pa lante* agarraos po'l deu moñín (APB 104); Daniel acolumbró unos bultos oscuros al treslluz que colaba *per baxo l'aleru* (CBO 59);

la cual tiene por tanto un funcionamiento autónomo y puede comportarse como cualquier otro adverbio respecto de su complemento.

Efectivamente, los adverbios, como unidades autónomas (sintagmas) que son, pueden funcionar —al contrario de las preposiciones respecto de su régimen— sin necesidad de complemento:

(31) y ella viéndome en porreta *dientru*, tiraona so la cama y enredando col gatu capón... (CBO 86);

y cuando llevan complemento sustantivo, lo más normal es que en asturiano se prescindiera de toda preposición:

(32) Nin se'nciende la lluz pa metéla *debaxo un zalamín*, sinon pa ponéla so un candeleru, pa q'a llume á tóos los de la casa (ESM13); Has tar viendo

¹⁶ Puede, en efecto, observarse cómo sigue siendo la preposición inmediata al sustantivo la que rige determinadas características de éste: así, *ente*, en los tres primeros ejemplos, sigue exigiendo o bien un contable plural o bien, en singular, un medible (*pación*).

delantre los güeyos una cosa, y arrambla con ella sin naide velu (APB 121); vi yo la pación triao nel prau Panizu y les pisaes na orbayada enfilas *defrente la carril* (CBO 85); Baxóse Xuan y mientres tanto el alcalde subiósse *enría Marica* a facer el negociu (APB 117); Nofre —les manes fites *enriba les rodies* y los güeyos clisaos nel fueu del llar— nun podía esñizar del so maxín aquella escena (CBO 91-92); Una coruxa esñalaba llándiamente *purriba los pumares* (CBO 66); ensin entrar en más detalle de cómu-y fue l'asuntu *dientru la cabina del camión* (CBO 103); Y apretóme *escontra sigo*, y lloraba (CBO 35);

casos frente a los cuales resulta escasa la presencia de preposición transpositora entre el núcleo adverbial y su adyacente sustantivo, como se documenta en los siguientes ejemplos:

(33) Tu, al revés, cuando fagas oración, enfilate *dentro de to casa*, y ciarráa la porta, ora á 'scondies á to Pá (ESM 18); cayó la probe al suelu, de manera que pasaron gües y carru *en riba d'ella* (CBO 17); Ganaba muncho más y nun tenía *purriba d'él* más qu'al mismu director (CBO 64)¹⁷.

Cabría, de todos modos, alegar que, al fin y a la postre, nada hay que diferencie estos complementos de adverbios (ejs. 32) de los sustantivos régimen de las preposiciones (ejs.

¹⁷ En la mayoría de los casos con preposición el complemento suele ser uno de los «pronombres personales»: véase el contraste en este otro ejemplo: “— Y asitiástite ahí, tamente onde tas agora, *embaxu la vieya bedul* que da solombra a la cabana, y al ganáu cuando miria *embaxu d'ella* a la raxón de sol” (CBO 147).

26-28), y que ello se debe a la incierta frontera y ausencia de diferencias entre adverbio y preposición, que, documentada sobradamente en el castellano medieval, habría subsistido en el actual asturiano.

Hay, sin embargo, un hecho estructural del asturiano que sobrepasa ampliamente el caso de los adverbios con complementos sin preposición. Se trata de la ausencia de preposición transpositora en los grupos nominales en general: aunque investigado en los límites del grupo formado por «Sustantivo + *de* + sustantivo» (y al margen de la explicación que se haya dado a la presencia/ausencia de preposición)¹⁸, lo cierto es que el fenómeno es mucho más amplio, y que ha llegado mucho más allá de lo que fue nunca el castellano en su etapa medieval.

Como puede verse en los casos que siguen, se prescinde (o no) de la preposición también en grupos cuyo núcleo es un adjetivo con complemento adjetivo, o un adverbio con infinitivo o participio como complementos:

(34) Quiciavis fuere la ucha les curuxes y entós taría *enllenu aretes y perendengues d'oru*, arrampuñao nos velorios de los muertos (CBO 60); Diz que tien la casa *enllena llibros...* (CBO 116); Morió, comu del foroñu, *al pocu yo ñacer* (ACBO 34) / diera con él en Castiellu, *al pocu d'afuxir* (CBO 22); Dos veces allegó a quedar la fema, pero les dos albertara. Una de cinco meses, *al pocu casaos* (CBO 18).

Baste esto como muestra de la amplitud del fenómeno, y

¹⁸ Cf. G. Alonso Megido, «Grupos sintagmáticos sin /DE/ n'asturianu», *Lletres Asturianes*, 8, octubre 1983, págs. 15-26.

de la posibilidad de remitir a él también los casos de complementos sin preposición de los adverbios, restando así fuerza a la opinión según la cual el asturiano, frente al castellano, presentaría vagas, borrosas e inestables las fronteras entre la preposición y el adverbio.

6. Unidades intermedias: incremento léxico de la preposición

Pero veamos todavía otro tipo de unidades que podrían parecer ora adverbios ora preposiciones: adverbios, en cuanto que expresan un contenido concretísimo; y preposiciones, en la medida en que carecerían de autonomía, para de hecho funcionar siempre integradas en un sintagma sustantivo posterior.

Éste es el caso de *en ca* —reducción del sintagma *en casa* (*de*)— al que es difícil negarle el carácter de preposición (al menos en los ejemplos de que disponemos):

- (35) *al paicer, quedóse'n ca Presenta; pémeque na tenada* (CBO 26); *Porque, tener tenía una vieya'n ca so madre* (CBO 50); (157) *Vivía'n ca la so tía Suncia* (CBO 63).

También es el caso de *metanes*, que, habiendo dejado de ser autónomo (adverbio) desde hace tiempo¹⁹, sin embargo suele aparecer con un complemento con preposición:

¹⁹ Sólo hemos documentado un ejemplo de *metanos* adverbio, en un texto del s. XIX: «En un de los carros diba la cama de los novios, jecha con mantes y almuades que daba gustu vela, y ena testera de la cama *metanos*, la rueca de Lala col jilau puestu, como diciendoi: 'jilame'» (APB 78).

(36) *Y adormecese asina, comu un neñu, con Lena por almuada y un pezón de só —semeyu d'una rosa amoyentada del orbayu— metanes de los llabios enteabiertos* (CBO 100); *Miániques vos digo que nin siquiera metanes d'Israel afallé fe tan grande* (ESM 26); *Pero al tiempu de dormir los homes, viono un enemigu suyu, y semó avena metanes del trigu, y 'smucióse* (ESM 51); *y otres cien tribes de pexes baxaben en bandiada ríu abaxu. Y, metanes d'ellos, una caña* (CBO 50); *¿Y les sos primes hermanes non viven tóes metanes de nosotros?* (ESM 54);

si bien, en otras ocasiones, se integra directamente en el sustantivo que le sigue (y que puede parecer su régimen):

(37) *como faen los falseros ne' sinagogues, y metanes les calles ó places, para que los homes los agasayen* (ESM 18); *en isto la barca 'staba metanes la mar arremetía de los cachones con gran furia, porque tenín vientu de contra* (ESM 57); *Metanes la maconada de ñoticias que truxo anuiche «La Correspondencia» [...]* (APB 68).

El hecho de que en la misma obra un mismo grupo se presente con preposición y sin ella:

(38) *Utros granos cayeron metanes d'espines, y crecieron les espines, y aforugáronlos* (ESM 49) / *El semáu metanes les espines, ye'l q'oye la palabra de Dios* (ESM 50)

lleva a entender que *metanes* ciertamente ya no es adverbio, pero tampoco, en principio, una preposición, sino más bien una unidad sustantiva que, inmovilizada, pasa a incrementar léxicamente a ciertas preposiciones (*de* o *en*), y que ella misma —como ocurre en castellano con (*de*) *cara* (*a*) o (*en*)

frente (a)—suplanta a la preposición²⁰.

De modo que estas unidades empiezan por adoptarse como incrementos de una preposición, y terminan por adaptarse enteramente como tales, suplantando a las preposiciones semánticamente más “genéricas” a las que inicialmente incrementan. Lo que nunca llegan a ser estas unidades es adverbios; y eso, aunque se les antepongan preposiciones:

(39) Entós sintió como si un fierru'n caldia lu trespasare de brazu a brazu *per metanes del cuerpu* (CBO 32); *En metanes del campu* hay un corru de mozos qu'anden al reor pasu á pasu, pa tras y pa lante agarraos po'l deu moñín (APB 104).

Casos mucho más claros de unidades que incrementan léxicamente las preposiciones más genéricas (*a, con, de...*), son el del adjetivo *xunto* o el sustantivo *camín*:

(40) Una vez habia en Cuallóto, *xunt' á Uviéu*, un llabraór ricu y bien afayáu (APB 71); los que al segar *xunta al prau colindante*, tiran maraños muy anchos, teniendo los brazos cortos (APB 86); Topó tamién una caxina puros —en sin cigarros, claro— que tenía dientru una pluma d'escribir con mangu y otres cuántes roñoses, *xunto con delles fueyes y sobres*

²⁰ No es difícil ver en *metanes* la presencia de *metá* con la posible coalescencia con *en* (o quizá su significante en *-es* sea analógico con el de adverbios como *cuotanes, entónccenes...*); de hecho, también *medio* entra como incrementación léxica de *de* en este otro ejemplo: “Un día la zorra que tenía muita fame tumbóse comu muerta *medio* dun camín” (APB 116). *Metanes* también aparece aplicada a acontecimientos temporales (con el sentido de ‘durante’): “fexo la paz con Rusia, representó á España *metanes la república italiana* en París, y en 18 d'octubre firmó un tratau de muncha importancia pa España”

comu de carta (CBO 61); entamó correr *camín de casa* comu llocu (CBO 91); ¡Bien de xelaes y d'orbayaes tien papao la probe Carola *camín de La Pola y de Xixón*, enriba aquella burruca! (CBO 113);

naturalmente, al igual que los incrementos citados del castellano, también a éstos se puede adjuntar una preposición que adapta semántica a toda la unidad a la significación de la oración (como en los casos ya expuestos de acumulación de preposiciones):

(41) y de les solombres vio surdir, comu un cuete, una pantasma ñegra que pasó *per xuntu a él* comu una rabasera vientu xeláu pel campu abaxu (CBO 91).

Tampoco parece muy distinto el comportamiento del asturiano *tres* o, para ser más exacto, *tres de*; efectivamente, al igual que los anteriores suele presentarse, no como una preposición (como lo es sin duda el castellano *tras*)²¹ sino como incremento de la preposición *de*, cuya presencia reclama casi sistemáticamente:

(42) Tornemos d'escuela aquel día, comu de costume: coles carreres *tres de les caparines* pel Reburiu (CBO 34); Y dexando entrambos á dos les redes, antairon á dir *tras d'elli* (ESM 11); *Tres d'ella* vieno Lalo —malpenes trece meses de por mediu—, fiyu que fue d'una moña y non del Litu (CBO 78); Naide nun diba echar *tres d'ello*, podíen tar bien tranquilos los lladruepos (CBO 50); ellos salieron *tres de min* apellidando que pa ú diba a aquellas ho-

²¹ A cuya influencia, sin duda, debemos el único caso documentado de *tres* sin la preposición *de*: “y echaren a andar todos, *tres los carros*” (APB 78).

ras (CBO 74); Y usted non sabe el miedu que teníamos a los llobos; venín *tras de nos* hasta el pueblo (APB 124); viénen-y a la memoria, una *tres d'otra*, arrollones, les acordances ñidies, entá fresques magar del tiempu (CBO 73); Dempués del allorie del primer momentu, *tres de da-y aire*, xeringalu y da-y anís a goler, Sidru foi abriendo los güeyos y espabilando (CBO 32)²².

7. Adverbios transpositores «temporales»

La imprecisión de límites entre categorías se observa, sin embargo, en unidades que pueden funcionar como transpositores de oración a categoría adverbial (a veces mediante el relativo *que* del que son «antecedentes», a veces directamente por sí mismos), los cuales pueden aparecer autónomamente como adverbios por sí solos. Esto es lo que ocurre en los casos que siguen:

(43) Y en estes palabras, dioi un bálamu y *mentestantu que la recordaben*, Lala escapó ensugando los güeyos, y anque maldita la gana tenia de llorar, juy llimpiándose tou el camin (APB 77); Baxóse Xuan y *mientres tanto* el alcalde subióse enría Marica a facer

el negociu (APB 117); Los homes *mentantu* descargaren los carros (APB 78).

Con *mientras* (sin el apoyo de *tantu*), así como con *en cuantes*, sucede algo similar, sólo que, además de construirse con una oración, transponiéndola indirectamente (a través del relativo) o de forma directa:

(44) *Mientras que cubría la mantellina*, que i la habia regalau el ñoviu, ... (APB); Y *mientras q'esto* platocaben, amolaba la só navaya 'n á solera de la puerte (APB 75); Golbió pa Francia en 1801; *mientras tevo illi*, vivió con los reis d'Etruria (APB 63), *demientras seya de día*, tampocu nun hai fuelgu (CBO 24); Nofre, *en cuantes que* terminó cola catadera, punxo a mamar el xatu pintu que pariera la Morica pela nueche (CBO 88); *En cuantes* tuvo edá pa ello, la madre echólu a trabayar a la teyera (CBO 78);

al menos el primero, *mientras*, puede incidir directamente, como lo haría una preposición con su régimen, en un sustantivo (con el sentido resultante de 'durante'):

(45) *Demientras les clases* quedábense 'n casa una tía allá pa'hacia'l Llanu (CBO 117); y rebalgadu el tiempu f'hasta Pio VII, fexo muchos servicios d'importancia *mientras los 32 años que tevo en Roma* (APB 63);

si bien es fácil comprobar cómo estos sintagmas nominales conllevan cierta idea verbal de tiempo ('mientras duraron...').

Exactamente lo mismo ocurre con la unidad *de magar*, que, carente de autonomía, puede transponer, mediante relativo directamente, oraciones:

(46) *y de magar que lo saqué del hornu* voi p'allá y

²² También como un caso de acumulación de preposiciones (una de ellas incrementada) puede considerarse el siguiente: "Aqueella figura prieta y agurriada crució la pumarada y esboligóse ente les solombres *de tres* la casona Don Álaru" (CBO 90); en el cual se evita la repetición de una misma preposición, puesto que, cuando no hay reiteración, la preposición *de* subsiste: "Sidru afitó la mandrecha *per tres del palu* y tornó tirar del cable cola zorga" (CBO 32).

digo-y al paisanu que yá taba y que si mi pagaba pa dime p'Asturies (CBO 74); ella, *de magar llegó col muertu a Pando y lu enterraron*, diz qu'echó al carro los fatos que tenía y que tiró pa La Villa con tolos armentíos (CBO 15); pos del tratante de Bimenes nunca más supo la Senda, *de magar un día-y cuntó lo que carriaba nel vientre* (CBO 16); pero Don Álaru, *de magar quedó vilbu*, tolos antoxos-y consiente (CBO 86); *De magar fo isto* entamó Xesús á predicar (ESM 11); Y *de magar vieno Xuan Bautista fast'agora*, el reinu de los cielos alcánzase con gran xera, y los que la ponen son los que lu arrabañen (ESM 40); Abriré mió boca pa falar per comparances, publicaré coses misterioses q'estuvieron celáes *de magar hai mundu* (ESM 52);

pero que igualmente toma como régimen, y se integra en, un sintagma nominal (que en los ejemplos es un adverbio, y en el último ejemplo un adverbio «locativo»):

(47) *de magar entós*, nun pasó día qu'anduviere'l Sur —o que amansiare'l tiempu, col aire que tirare— que nun xubiere allarribón, na pica del peñatu, a perfacer los so rosarios y sermones (CBO 131); Acasu por eso, *de magar entós* Servandu garró'l vezu dir pasiase hasta la playa cada tarde (CBO 95); Abrió-y Fina toa encuyerada y, *de magar adientru*, peslló y aforquetó con tranques y políos (CBO 91).

Ni tampoco deben desconocerse los casos, más afines al castellano medieval, en que *magar* (ya sin la preposición *de* precedente) incide en un sustantivo posterior, directamente o mediante *de*, dándole el sentido «concesivo» de 'pese a':

(48) viénen-y a la memoria, una tres d'otra, arro-

llones, les alcordances ñidies, entá fresques *magar del tiempu* (CBO 73); ¡Qué lloñe, qué perllone!; tanto que pensabes que tornar yera imposible, *magar el tren, magar les llinies, magar el camión de Tinu*, l'home col que to madre casara al mediudía (CBO 147);

si bien para expresar la relación «concesiva» propiamente dicha (la que hay entre una oración subordinada y una principal) suele recurrirse al adverbio *inda* para enfatizar la oración sustantivada por la conjunción *que*:

(49) Falderu nun yera —*inda que más d'una andaba solliviada tres d'elli*— pero, por contra, gustába-y el xuegu (CBO 120); Acasu por eso, de magar entós Servandu garró'l vezu dir pasiase hasta la playa cada tarde, *inda que'l tiempu nun brindare a ello* (CBO 95)²³.

8. Adverbios en función de núcleo oracional

Entre los adverbios temporales del asturiano deben contarse aquellos que, de modo paralelo a los del castellano, consisten en una oración que, sin la intervención de transpositor alguno, por su simple colocación funciona como aditamento de un verbo principal:

(51) Per allá anden los probiquinos *mas ha de cinco semanas* (APB 56); en Pion tuviera de criáu *va*

²³ O bien se hace sin unidad adverbial, mediante la simple correlación de negaciones entre la oración subordinada «concesiva» y la principal: "*Nin que y lo pidieren de rodiyes, Manín non llevantaba les sábanes*" (APB 134).

munchu tiempu, pero familia nun la tenía (CBO 26); *Abondu tiempu había que Tino, el camineru, sacara al Ayuntamiento un platu nuevu* (CBO 31); Topóla abierta y provisosa, neto qu'él mesmu la dexara *había cuasimente trenta años* (CBO 67)²⁴;

su diferencia con el castellano no reside sólo en que en asturiano se prefieren otros verbos (*ir, haber*) distintos a *hacer*, sino también en que el sustantivo temporal cuantificado, que en castellano es siempre un implemento, en asturiano puede tomar preposición:

(52) Alcordóse d'esmenu que la so güelina, la que morriera *diba pa dos años*, siempre, siempre lu llamaba Nel (CBO 61).

Quizá lo más interesante del asturiano en este punto es que esta lengua posee adverbios de idéntico sentido genérico al de estas oraciones-adverbios:

(53) *elli tien pidío pa Uviéu cuantayá*, pero siguir sigue equí... (CBO 118); Esto remanez de qu'el asturiano ye un pueblu que perdió *cuantayá* la personalidá i esmuzse d'illi mesmu alampando polo europeo (APB 139); Ello ye que *pocayá* dixo ún nel papel, nun papel de Xixón, ¡nun papel, d'Asturies, una riestra gafures escontra'l bable (APB 138); A Lena conocíala *d'abenayá*, de cuando diben a escuela pamidea (CBO 99).

Pero lo más notable de estos adverbios de "cantidad temporal" (con el significado de 'hace mucho tiempo') —a los

que debe añadirse la unidad *magar* ya examinada— es que pueden incluso en ocasiones ocupar el lugar de la oración principal, esto es, comportarse funcionalmente como auténticos núcleos de oración:

(54) Foi entós qu'aprofitó Servandu pa face-y una visita a Feru, que *munchayá que nun lu vía* (CBO 101); Cuandu cata 'quí q'una muyer, que *ya magar doce años que padecía un fluxu de sangre*, vieno per detrás, y tocó'l ruéu de so vestíu (ESM 32); Dame llástima d'ista xente, porque *ya magar tres díis q'están co' mió*, y non tienen una consolancia que comer (ESM 62).

9. Construcciones del tipo «De la que íbamos...»

Estrechamente relacionada con estas oraciones de los ejes 51 —que, recordémoslo, en asturiano como en castellano, pasan a ser adverbios temporales con sólo que la oración en que encajan no lleve el transpositor *que*— está una construcción muy peculiar del asturiano, muy viva y actual, en la que la preposición *de*, el artículo femenino singular *la* y el relativo *que* forman una «locución conjuntiva» con el significado de 'mientras' o 'al tiempo que':

(55) Si yá nun empiñaben del too bien, allá a lo último, *de la que taben n'Andés*, de magar Feru casó, malpenes si tornaron vese más de tres o cuatro veces (CBO 98); Don Álaru, *de la que Nofre pesllaba la portiella*, saliera pel corredor de la so casona d'indianu (CBO 85); Y viéranlu tamién dempués

²⁴ En esta otra oración: "Va dos años que nun la vi", por ej., es la presencia del transpositor *que* lo que impide que *va dos años* funcione como oración adverbial, y lo que hace que pase a ser oración principal.

Manín de Lina, allá pel camín rial, d'amanecía,
de la que diba na moto pa Caravia a trabayar(CBO 130);
construcción, por lo demás, un tanto misteriosa en la medida en que no es fácil saber a qué sustantivo femenino singular y semánticamente temporal podría referirse *de la que*.

En esta locución, la preposición *de* marcaría el origen o término '*ex quo*' de un proceso temporal continuativo, puesto que el verbo de la oración tiende al aspecto "imperfectivo" y menciona una extensión de tiempo respecto de la cual el verbo principal señala un acontecimiento puntual y momentáneo. Ahora bien, la construcción resulta misteriosa en la medida en que no es fácil suponer a qué sustantivo femenino y singular (necesariamente temporal) puede referirse *ese la que*.

En todo caso, parece más que probable que ello tenga que ver con otra expresión, también muy asturiana, también «pronominal», también con sentido duración temporal, de género también femenino y singular (aunque, por desgracia, también misteriosa en su mención nominal, si es que la tiene):

(56) *D'aquella* inda vivía la so aguelina (CBO 61);
que si *d'aquella* dexo'l Dique y vengo, fame nun
diba pasala (CBO 152);

si bien, claro está, el demostrativo aleja la mención de la duración temporal a un tiempo pasado, mientras que en la locución, también fraseológica, *de la que* esa duración temporal sería contemporánea del suceso o situación narrados en la oración principal²⁵.

²⁵ En fin, nada de raro tiene el hecho de que algunos adverbios (*in-*

10. Conclusión

Y, para terminar, quisiera aclarar que, en su mayoría, las unidades y construcciones a las que he aludido son propias del asturiano. Hasta el punto de que, incluso cuando hay dobles —una unidad asturiana, otra quizá importada del castellano, como, por ej., *tres de y tras*, *cabu y xunto a*, o *metanes* y *entre*—, éstos se dan entre unidades que, además de no tener siempre idéntico sentido, pertenecen a distintas categorías. O, como ocurre con *bien*, que, aunque también conocido en castellano como término terciario (cuantitativo) del adjetivo o el adverbio, sin embargo sólo en asturiano parece serlo, con o sin la preposición *de*, de sustantivos.

Es verdad que el uso de adverbios deíticos en aposición con frases preposicionales no tiene nada de específico, pero sí lo es en asturiano la aposición de éstas con la forma *allá*, pues no sólo da lugar a esos adverbios aumentativos, sino que aparece con inusitada frecuencia en los diversos autores de muy distintas épocas.

A veces el comportamiento de ciertas unidades es paralelo al de las castellanas (por ej., *mientras*), pero el que afecte a un sustantivo (*mientras los 32 años que vivió*) es un hecho de sintaxis asturiana y no del castellano. Por ej., el *magar* «concesivo» fue tan castellano como asturiano, pero parece que el sentido temporal y su entidad de transpositor relativo (respecto de la oración) y su funcionamiento como cuasi-pre

da, *intre*) puedan ser tratados como sustantivos, manteniéndose siempre, eso sí, en su función de aditamento: "Y quedó llimpiu de so llepra *nel intre* (ESM 25); Dubió *un intre* enantes d'upa-y la tapadera (CBO 60); Baxó a la corte *nun intre* y presentóse d'esmenu a la so ma" (CBO 62).

posición (en relación con el sustantivo) son netamente asturianos. Ciertamente, el *unque* asturiano es igual que el *aunque* castellano, pero mientras que éste es analizable en *aun* + conjunción *que* (pues existe *aun si*, *aun cuando...*), en asturia-no quizá fue importado como de una sola pieza, para alternar libremente con la expresión de la «concesión» mediante la forma analítica de *inda* + *que*.

¿Y qué decir de esos adverbios como *cuantayá* o *muchayá*, que, quizá por derivarse de primitivas oraciones temporales («cuantificador indefinido + verbo *haber* + adverbio terminativo *ya*»), siguen teniendo estatuto oracional?

Aun sin salirnos de la esfera del adverbio y las construcciones adverbiales, otros hechos sintácticos indudablemente propios del asturiano esperan a una más cuidada descripción gramatical: así, por ej., el adjetivo *neto*, que, adverbializado, se usa como comparativo de igualdad: —“Aquel llibru decía les coses *neto*, *neto que* la so agüelina” (CBO 62)—, o la adverbialización del participio *que*, desde la mera construcción con atributos, conduce a perífrasis verbales ya muy cercanas, aunque no idénticas, a formas compuestas del verbo en castellano —“Y hasta dellos llibros-*y tien empobinao*” (CBO 99), “Y hasta Avilés *tienen díu* delles veces” (CBO 96)— ; o la acumulación, no meramente estilística, de *luego* + *después* para expresar lo mismo que 'inmediatamente después' —“*Luego dempués* de la morte d'Heróes, un ánxel del Señor apareció en sueños a Xose'n Exitu” (ESM 6)—, etc.

En suma, que si se prosiguieran las investigaciones de la sintaxis del asturiano, con seguridad que no saldrían vacías las manos. La indagación de la componente sintáctica (considerada «central» en todas las lenguas por todas las co-

rrientes lingüísticas actuales» conduciría a una estructura común realmente existente en modalidades lingüísticas del asturiano, que sólo divergen en las componentes «marginales» de la fonética y el léxico. Ello tendría un efecto beneficioso en el sentido de producir un conocimiento y una visión o teoría más equilibrados respecto de lo que es la «unidad y variedades» en que consiste toda lengua, ampliando el panorama legado por otras teorías lingüísticas precedentes, proclives a ver en las lenguas lo más evidente y audible: lo que se llama significantes.

Ahora bien, con igual fuerza deben estudiarse las diferencias entre las lenguas en contacto, sobre todo aquellas divergencias que pudieran resultar contradictorias y aberrantes; y ello por la simple razón de que, sólo marcando las diferencias, pueden enseñarse, y aprenderse, dos lenguas como dos lenguas y no como una mezcla. Por esta razón, el primer beneficiario de un conocimiento claro y distinto de cómo es gramaticalmente el asturiano sería la enseñanza de verdad del castellano; y me atrevo a decir que una responsable y realista pedagogía lingüística en Asturias conlleva la obligación de conocer y reconocer por separado la entidad propia del asturiano y del castellano.

Porque, pongamos por caso, estos dos ejemplos de expresión tan corrientes entre asturianos llamémoslos educados y aun leídos: *Va para tres meses que no la vi* o *De aquélla aún no les muriera su padre*: ¿cuál de ambas lenguas «sufre» más, cuál se ve más desfigurada y distorsionada? Sería difícil saberlo, pero casi seguro que el castellano, porque estos hablantes creen a pie juntillas estar hablando el más recio español porque recurren a un léxico y, con esfuerzos, a una

fonética castellanos, cuando la estructura básica (sintáctica) de tales expresiones es asturiana sin remedio. De este modo, por una falta de distinción, la lengua materna, arrojada a-

fuera por la puerta grande de la oficialidad, se les cuela en el habla «espontánea» por la gatera de la estructuración sintáctica de sus experiencias cotidianas.

